

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 7 Σεπτεμβρίου 2025

Sonntag, 7. September 2025

Πρὸ τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Sonntag vor der Erhöhung des kostbaren
Kreuzes

Μνήμη τῶν Ἁγίων Εὐόδου καὶ Ὀνησιφόρου τῶν
Ἀποστόλων, Σώζοντος καὶ Εὐψύχου τῶν Μαρτύρων
καὶ Κασσιανῆς τῆς Ποιητρίας

Gedächtnis der Heiligen Apostel Euodius und
Onesiphorus, der Märtyrer Sozon und Euppsychius und
Kassiane der Dichterin.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μκ ις' : 1–8)

Morgenevangelium II (Mk 16,1–8)

Κάθισμα. Ἦχος δ'

Kathisma. **Vierter Ton**

Ἐκουσία Σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ καὶ ἐν
μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοὶ τὸν διὰ λόγου
τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος
θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο καὶ οἱ ἐν ἅδῃ ἅπαντες
ἐκραύγαζον τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει Σου· Χριστὸς ἀνέστη,
ὁ Ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz auf Dich
genommen und sterbliche Menschen legten Dich, der
die Enden der Erde zusammenhält, in ein neues Grab.
So gebunden wurde der feindselige Tod endgültig
seiner Macht beraucht und alle in der Unterwelt rufen
Deiner lebensbringenden Auferstehung zu: Christus ist
auferstanden, der Lebensspender, der da bleibt in alle
Ewigkeit.

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος πλ. δ'

Katabasiai des Kreuzes. **Achter Ton**

ᾠδὴ α'

Erste Ode.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ τὴν
Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ
ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν,
ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er mit
dem Stab das Rote Meer teilte für das
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber
zurückkehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den
Pharao mit seinen Streitwagen, die unbezwingbare
Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen wir
Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist gepriesen.

ᾠδὴ γ'

Dritte Ode

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ
βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα. Τῇ στεριευούσῃ δὲ

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums erkannt.
Denn sein Blühen erwählt den Priester. Der einst

πρώην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Ὦδὴ δ'

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας Σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα Σου, καὶ ἐδόξασά Σου τὴν θεότητα.

Ὦδὴ ε'

Ὦ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος. δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπατήσας τῷ ἐν σοὶ δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι ἐν σοί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὦδὴ ς'

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχθοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς. ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριήμερῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὦδὴ ζ'

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσέ θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον. ἀλλ' ἀντηχούντι δροσοβόλω πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον. Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. Ἦχος δ'

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Τῶν πατρικῶν Σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἀνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν κοοαὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

unfruchtbaren Kirche erblühte das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

Vierte Ode

Ich erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

Fünfte Ode

O dreimaleligster Baum, auf dem Christus, der König und Herr gehangen! Durch Dich kam jener um, der einst durch den Baum betrog, durch Dich getäuscht, der Du Dich als Gott im Fleische daran anheften ließest und unseren Seelen Frieden verliehen hast.

Sechste Ode

Als Jona im Bauch des Meeresungeheuers die Arme wie zum Kreuze ausbreitete, bildete er das heilbringende Leiden deutlich im Voraus ab. Als er nach drei Tagen daraus auftauchte, zeichnete er die überweltliche Auferstehung des im Fleisch angenagelten Christus, unseres Gottes, der durch Seine Erweckung am dritten Tag die Welt mit Licht erfüllte.

Siebte Ode

Der unsinnige Befehl des gottlosen Tyrannen bezwang zwar die Völker, Drohungen und grobe Flüche ausstoßend. Doch die drei Jünglinge schreckte weder die bestialische Wut noch das verzehrende Feuer. Sondern durch den taufrischen Geist sangen sie im Feuer: Unser und unserer Väter hochgelobter Gott sei gepriesen!

Auferstehungsstichera. Vierter Ton

Das Kreuz und den Tod hast Du auf Dich genommen und bist von den Toten auferstanden, allmächtiger Herr, wir lobpreisen Deine Auferstehung!

Vom väterlichen Schoß nicht getrennt, kamst Du, einziggeborenes Wort Gottes, aus Menschenliebe auf die Welt, wurdest unverändert Mensch und hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen, der Du der Gottheit nach ohne Leiden bist, auferstanden von den Toten hast Du dem Menschengeschlecht die Unsterblichkeit dargereicht, als einzig Allmächtiger.

Δοξαστικόν. Ἦχος β΄

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ
γυναιξὶ καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν
τοῦ ἐφετοῦ, ὥραθη ὁ λίθος μετηρμένος καὶ θεῖος
νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς·
Ἠγέρθη γάρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε
τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, εἰς τὴν Γαλιλαίαν
δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς
ζωοδότην καὶ Κύριον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος δ΄

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις
καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἐορτῆς

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὀσφύος τοῦ Δαυῖδ, ἡ
θεόποις Μαριάμ, τίκτεται σήμερον ἡμῖν· διὸ καὶ χαίρει
ἡ σύμπασα καὶ καινουργεῖται· συχαίρει τε ὀμοῦ, ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. Αἰνέσατε αὐτήν, αἱ πατριαὶ τῶν
ἔθνων. Ἰωακεὶμ εὐφραίνεται, καὶ Ἄννα πανηγυρίζει
κραυγάζουσα· Ἡ στείρα τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ
τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς
ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ
Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας,
Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον. Ἦχος γ΄.

Ἡ Παρθένος σήμερον, καὶ Θεοτόκος Μαρία, ἡ
παστὰς ἡ ἄλτος τοῦ οὐρανοῦ Νυμφίου, τίκτεται ἀπὸ
τῆς στείρας θεοβουλήτως, ὄχημα Θεοῦ Λόγου
εὐτρεπισθῆναι· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ προωρίσθη, ἡ θεία
πύλη, καὶ Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς.

Doxastikon. Zweiter Ton

Als die Frauen um Maria mit dem Myron zum Grab
kamen und sich fragten, wie sie das Gewünschte
erlangen könnten, da sahen sie den Stein weggewälzt
und einen göttlichen Jüngling, der ihnen den Sturm
ihrer Seelen stillte. Denn auferstanden ist, so sprach er,
Jesus, der Herr. So kündet den Kündern, seinen
Jüngern, nach Galiläa zu laufen, und Ihn, den
Auferstandenen von den Toten zu sehen, als
Lebensspender und Herr.

Auferstehungsapolytikion. Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom
Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der
Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie
voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod,
auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt
das große Erbarmen.

Apolytikion der Feier

Aus der Wurzel Jesse und aus den Lenden Davids wird
uns heute Maria, die Gottesgebäerin, geboren. Darum
freut sich das All und wird erneuert; Himmel und Erde
jubeln gemeinsam. Preist sie, ihr Stämme der Völker!
Joachim freut sich, und Anna feiert, indem sie ruft:
Die Unfruchtbare gebiert die Gottesmutter und
Ernährerin unseres Lebens.

Apolytikion der Kirche. Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der Du die
Fischer zu Allweisen machtest, da Du ihnen sandtest
den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis
eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Kontakion. Dritter Ton

Die Jungfrau und Gottesmutter Maria wird heute aus
der Unfruchtbaren durch Gottes Willen geboren, die
unzerstörbare Brautkammer des himmlischen
Bräutigams, bereitgestellt als Gefährt des Wortes
Gottes. Denn dazu war sie vorherbestimmt, die
göttliche Pforte und Mutter des wahren Lebens.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Σώσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Γαλ 5: 11–18)

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπήσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Εὐαγγέλιον (Ἰω. γ': 13-17)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν Αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe!

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Apostellegung. (Gal 6, 11–18)

Brüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

Evangelium (Joh 3,13–17)

Der Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in Ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW